

КУЛЬТУРОЛОГИЯ И ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

Кортун Екатерина Александровна

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический
университет»

г. Комсомольск-на-Амуре, Хабаровский край

КАТЕГОРИЯ «ПРОСТРАНСТВО» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Аннотация. в статье рассматриваются основные аспекты категории пространства и их реализации через пословичный фонд русского и английского языков.

Ключевые слова: пространство, географическая локация, пословичный фонд, бинарные оппозиции.

Пространство – одно из доминантных измерений существования человека как в физическом, социальном плане, так и с точки зрения его духовной жизни. В данной статье, хотелось бы остановиться именно на лингвистическом восприятии географического пространства в различных языковых коллективах (культурах), это связано с тем, что, на наш взгляд одним из факторов для осуществления продуктивного диалога между различными культурами в региональном поликультурном пространстве является язык. Познавая чуждый мир через язык, человек постигает иную культуру. Благодаря этому происходит корреляция культур, проявляется их самоидентичность.

Любое пространство формирует внутри себя законы человеческой деятельности, создавая историко-культурное своеобразие, анализируя которое, мы сталкиваемся с собранием поведенческих норм и реакций, которые могут говорить о значимых чертах повседневной жизнедеятельности языкового коллектива.

Говоря о поведенческих нормах и мировосприятии, хотелось бы акцентировать внимание на языковой рефлексии данных реакций, ведь язык является

конкретной формой, через которую отражается общественный опыт и знания о мире в различных культурах. Ведь именно язык является элементом культуры и он, наиболее явно может обнажить специфические черты менталитета народа. Пословицы и поговорки, по нашему мнению, являются идеальным материалом, помогающим осознать некоторые грани человеческого бытия, в том или ином языковом коллективе, и проследить культурные особенности представителей различных этносов и несходство жизненных позиций и опыта социума.

В ходе нашего исследования мы обратились к русским, английским фразеологическим словарям и словарям пословиц и поговорок и методом сплошной выборки отобрали единицы, указывающие на ту или иную географическую локацию.

В своих исследованиях мы опирались на работы Г.Л. Пермякова, Т.В. Цивьян, С.Ю. Неклюдова, Е.М. Мелетинского, С.Е. Никитиной, Н.И. Толстого, в которых многократно отмечалось, что доминантной чертой пословиц является моделирование потенциальной ситуации, при этом, как отмечается исследователями, наиболее характерной для пословиц будет классификации мира через смысловые блоки и бинарные оппозиции, которые вполне объективны и ясно осознаваемы представителями конкретного языкового коллектива.

В нашей работе мы подвергли анализу русские и английские пословицы, репрезентирующие пространство.

В процессе работы мы придерживались следующей методики исследования:

1. Из словарей пословиц методом сплошной выборки мы выписывали те пословицы, которые имеют в своем составе лексику с локальной семантикой, при этом, фиксировали их тематику. В данной статье мы приводим лишь часть единиц с прямым указанием на пространственные локализации: дом, поле, земля, город, house, home, garden, fence.

2. Затем пословицы подвергались интерпретации и группировались в блоки-ограничители. В русском языке нами были выделены следующие блоки:

1) пространство-город:

Бог да город, черт да деревня.

В городе толсто звонят, да тонко едят.

Город затейный: что ни шаг, то съестной да питейный;

2) пространство-земля (следует отметить, что земля подразумевается не в общесоциальном смысле, а лишь как территория, принадлежащая индивиду, или на которой он имеет право работать): В данном блоке все пословицы имеют смысловую монолитность, в которой отражается отождествление земли с матерью:

Береги землю родимую, как мать любимую.

Держись за землю-матушку – она одна не выдаст.

Земля – кормилица;

3) пространство-поле. Данная группа выражений всецело отражает былую значимость сельскохозяйственной жизни для населения страны. Как можно видеть из примеров, поле соотносится не только непосредственно с работой, оно олицетворяет простор и неограниченную свободу:

В чистом поле четыре воли: хоть туда, хоть сюда, хоть иная.

В поле воля: кто в поле съезжается, родом не считается.

Крестьянская доля на широком поле;

4) пространство-дом. В рамках данной группы мы можем наблюдать оппозицию свое/чужое:

В гостях хорошо, а дома лучше.

Глупа та птица, которой своё гнездо не мило.

В английском языке мы встретили практически все ключевые пространственные ограничители, которые были представлены в русском фонде пословиц, самыми распространенными по частотности стали пословицы, включенные в блок – пространство-дом, представленный такими пословицами как:

There's no place like home.

East or West, home is best.

Burn not your house to rid it of the mouse.

Наиболее интересными, на наш взгляд, являются пословицы, которые были распределены в смысловые блоки пространство-сад, и пространство-свой двор.

Сад для англичанина – это не просто часть окультуренной природы, продолжение пространства, которое человек считает своим, это граница между своим и чужим миром, препятствующая проникновению деструктивных сил чужого мира в сферу своего. Границу также определяет забор, который служит средством защиты и четкого территориального деления на свое и чужое.

Good fences make good neighbours.

A hedge between keeps friendship green.

Everything in the garden is rosy.

Gardens are not made by sitting in the shade.

Таким образом, при изучении фольклорного фонда русского и английского языков было выявлено следующее:

а) у обоих этносов есть определенная доля сходных пространственных концептов и есть ряд специфических восприятий пространственных отношений;

б) и в русском и в английском языке есть примерно общий набор пространственных восприятий, которые являются приоритетными для данного этноса, т.е. представлены наибольшим числом пословиц сходной тематики и смысла;

в) в английских пословицах есть практически все пространственные показатели, которые представлены русским пословичным фондом. Из специфических, присущих только английским пословицам пространственных наименований, на данном этапе, обнаружить удалось лишь два;

г) в количественном плане набор смысловых групп и бинарных оппозиций, в рамках групп, английского языка беднее, по сравнению с русским языком.

Список литературы

1. Каган М.С. Философия культуры / М.С. Каган – СПб.: Петрополис, 1996. – 416 с.
2. Макиндер Х. Дж. Географическая ось истории / Х.Дж. Макиндер // Классика геополитики. XX век. – М.: ООО АСТ, 2003. – С. 7–32.
3. Пятигорский А., Мамардашвили М. Символ и сознание. Метафизические рассуждения о сознании, символическом и языке / А. Пятигорский, М. Мамардашвили. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 224 с.

4. Тростников М.В. Пространственно-временные параметры в искусстве раннего авангардизма / М.В. Тростников // Вопросы философии. – 1995. – №9. – С. 68–81.

5. Фадеева И.Е. Метасимволика культурных пространств: локальный текст в измерении цивилизационной семиотики / М.С. Каган // Человек. Культура. Образование. Научно-образовательный и методический журнал. – 2012. – №4(6). – С.73–89.

6. English Proverbs & Sayings <http://www.learn-english-today.com/proverbs/proverbs.html>

7. Словарь пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovarick.ru>